

Министерство образования и науки Республики Казахстан
Евразийский гуманитарный институт
Кафедра иностранных языков

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

по выполнению дипломных работ
для студентов специальности 5В020700 – «Переводческое дело»

I. Общие положения

1.1. Дипломная работа является письменной выпускной работой, которая в соответствии с учебным планом специальности выполняется на заключительном этапе обучения.

1.2. Целью выполнения дипломной работы является:

- систематизация, закрепление и расширение теоретических и практических, профессиональных знаний студентов, полученных ими в процессе обучения;

- овладение методикой самостоятельного научного исследования и экспериментирования при разработке и исследовании конкретных вопросов и проблем;

- выявление уровня подготовленности студента, приобретение им практических навыков, профессиональной компетенции, способствующих его самостоятельной работе в различных отраслях современной экономики, науки и техники.

Дипломная работа должна представлять собой обобщение результатов самостоятельного исследования актуальных вопросов и проблем конкретных специальностей соответствующих отраслей науки.

1.3. Дипломная работа должна отвечать одному из следующих требований:

- изучение и обобщение результатов исследований и проектных решений, проведенными учеными, аналитиками, практическими специалистами, инженерами, экономистами, инженерами – конструкторами;

- содержать научно – обоснованные теоретические выводы и предложения по исследуемому объекту;

- содержать научно – обоснованные результаты, направленные на решение конкретных задач, вопросов и проблем.

1.4. Для достижения этих целей студент – выпускник должен решить следующий круг задач:

- обосновать актуальность и значимость выбранной темы;

- провести анализ состояния объекта (предмета) исследования путем сбора необходимых данных;

- сформулировать конкретные выводы и предложения на основе обобщения полученных результатов в ходе исследования;

- на основе обобщения полученных результатов предложить пути совершенствования деятельности объектов исследования или пути решения конкретных проблем, вопросов и задач.

1.5. За точность и объективность всех данных, проведенных в дипломной работе, принятых решений ответственность несет студент как автор дипломной работы.

II. Этапы выполнения дипломной работы

2.1. Требования к тематике дипломной работы

2.1.1. Тематика дипломных работ разрабатывается выпускающей кафедрой в строгом соответствии специальности профилю подготовки специалистов, рассматривается на Совете факультета и утверждается приказом ректора.

2.1.2. Тематика дипломных работ должна соответствовать новейшим достижениям и актуальности в теории языка и методики преподавания иностранного языка.

2.1.3. Общий перечень тем в тематике дипломных работ должен превышать количество выпускников в 2-3 раза и ежегодно обновляться не менее, чем на 30%.

2.1.4. Студент может предложить свою тему для исследования, не содержащуюся в утвержденной тематике. Для этого он должен в письменном виде обосновать свое решение, исходя из собственных научных и практических интересов.

2.1.5. Студент, обучающийся по заочной форме обучения может выбрать или предложить тему дипломной работы в соответствии с производственной необходимостью или профилем своей практической деятельности.

2.1.6. Тема дипломной работы закрепляется за студентом в начале выпускного курса текущего учебного года и утверждается приказом ректора ЕАГИ.

2.1.7. Тема дипломной работы при необходимости после завершения прохождения преддипломной практики может изменяться, уточняться, корректироваться на основании мотивированного представления заведующего выпускающей кафедры.

2.2. Назначение научных руководителей дипломных работ

2.2.1. Научными руководителями назначаются профессора, доценты, наиболее опытные преподаватели с ученой степенью и научные сотрудники данного вуза, а также высококвалифицированные специалисты и научные сотрудники других организаций, чья деятельность и научные публикации соответствуют профилю подготовки специалиста.

2.2.2. Научный руководитель дипломной работы обязан:

- выдать задание для выполнения дипломной работы);
- разработать календарный график выполнения дипломной работы на весь период с отражением в нем всех этапов выполнения дипломной работы;
- рекомендовать исходные источники данных и необходимую основную литературу, в том числе монографии, законодательно-нормативные акты, справочные и архивные материалы, статьи из периодических научных изданий, инструкции, правила, лекционные курсы, журналы, в том числе и на иностранных языках, так как дипломная работа должна быть выполнена на основе глубоко изучения соответствующей специальной литературы;

- осуществлять текущий контроль за соблюдением студентом календарного графика выполнения дипломной работы;

- в установленное время проводить консультации по объему и разделам дипломной работы.

2.2.3. Заведующий кафедрой обязан обеспечить методическими указаниями по выполнению дипломной работы, установить сроки периодического отчета студента о выполнении дипломной работы и принять вместе с научным руководителем промежуточный отчет о степени готовности дипломной работы.

2.3. Задание на дипломную работу

2.3.1. Задание на дипломную работу содержит описание исходного материала и источников, перечень вопросов, разрабатываемых студентом, список рекомендованной литературы, перечень графического материала (таблиц, диаграмм, схем, рисунков и др.), подробный календарный график написания дипломной работы. Форма задания на дипломную работу приведена в приложении 1.

2.3.2. Задание на дипломную работу утверждается заведующим кафедрой с указанием срока завершения работы и подшивается в дипломную работу после титульного листа без проставления нумерации, но входит в общее число страниц.

2.3.3. Календарный график составляется на весь период с указанием всех последовательных этапов выполнения дипломной работы от подбора литературы до прохождения предварительной защиты [см. приложение 2].

2.3.4. Основная часть дипломной работы должна раскрывать цели, задачи темы работы с обоснованием используемых методов расчетов, описанием проведенных экспериментов, сравнительным анализом различных вариантов, сопровождаться иллюстрациями, графиками, рисунками, эскизами, диаграммами, схемами и применением компьютерной технологии.

2.4. Структура дипломной работы

2.4.1. Дипломная работа должна представлять собой самостоятельно подготовленную студентом научно-исследовательскую работу по конкретной специальности в виде рукописи объемом 60 страниц машинописного текста. Приложения в указанный объем дипломной работы

не включаются.

2.4.2. Структурными элементами дипломной работы являются:

- Титульные листы
- Задание на выполнение дипломной работы
- Содержание
- Введение
- Основная часть (теоретическая и аналитическая части)

- Заключение (выводы и предложения)
- Список использованной литературы
- Приложение (я)

2.4.3. Титульный листы являются первыми страницами дипломной работы и служат источниками информации, дающей сведения для обработки и поиска документа.

Титульные листы дипломной работы не нумеруются, но входят в общее количество страниц. Формы титульных листов приведены в приложениях 3 и 4.

2.4.4. Содержание дипломной работы включает введение, порядковые номера и наименования всех глав (разделов) и параграфов (подразделов), заключение, список использованной литературы, наименование приложений.

В содержании напротив каждого элемента (главы, параграфа) дипломной работы проставляется страница, с которой он начинается

Содержание дипломной работы должно отвечать следующим условиям:

- Логической последовательности изложения материала;
- Четкой целевой направленности исследования;
- Конкретности изложения результатов работы;
- Доказательности выводов, результатов и обоснованности предлагаемых решений и рекомендаций

Образец «Содержания» приведен в приложении 5.

2.4.5. Введение должно содержать обоснование актуальности темы дипломной работы, научной новизны и практической значимости, оценку современного состояния решаемой научной проблемы, а также должны быть сформулированы цель, задачи и объект дипломного исследования, описаны теоретическая и методологическая основа и практическая база написания дипломной работы. Объем введения может составлять 3 страниц.

2.4.6. В основной части дипломной работы приводят данные, отражающие сущность, содержание, методiku и основные результаты выполненной работы. Основная часть дипломной работы как правило, делится на разделы и подразделы (главы и параграфы). Дипломная работа включает 2 главы.

Глава первая - теоретическая, которая может включать 2-3 параграфа. В данной главе на основе обзора научных, законодательных, статистических, практических и других литературных источников рассматриваются теоретические аспекты и вопросы исследуемой проблемы. В ходе обзора литературных источников в данной главе должен быть раскрыт понятийный аппарат, методологические основы рассматриваемой проблемы, дана сравнительная оценка различных точек зрения как отечественных, так и зарубежных ученых по исследуемой теме и определен собственный подход и вклад в изучении и решении поставленных задач.

Глава вторая – аналитическая. Данная глава может включать 2-3 параграфа, в которых на основе изучения специальной информации (научной, справочной, нормативно-законодательной, технической,

статистической, практической и др.) проводится всесторонний комплексный анализ исследуемого объекта, дается детальная характеристика объекта и предмета исследования, выявляются факторы и закономерности исследуемого объекта, тенденция развития, недостатки в существующей практике и пути дальнейшего их решения.

2.4.7. **Заключение** объемом 3 страниц должно содержать краткие выводы по результатам дипломного исследования, оценку полноты решения поставленных задач, конкретные предложения и рекомендации по анализируемому объекту исследования.

2.4.8. **Список использованной литературы** представляет собой перечень использованных научных, учебных, периодических, законодательно-нормативных, статистических, электронных и других источников, оформленных в соответствии с установленными требованиями к научным работам и должен включать не менее 30 источников. Образец оформления списка использованной литературы приведен в приложении 6.

2.4.9. **В Приложения** включаются материалы, связанные с выполнением дипломного исследования, которые не нашли отражения в основной части и могут быть представлены в виде таблиц, рисунков, инструкций, технических описаний, программных продуктов, расчетов и т.д.

III. Требования к оформлению дипломной работы

3.1. Дипломная работа должна быть выполнена печатным способом при помощи печатной машинки или компьютера и принтера на одной стороне листа белой бумаги формата А4 через один интервал. Шрифт – Times New Roman, кегль – 14. Необходимо соблюдать равномерную плотность, контрастность и одинаковую четкость изображения по всей работе. Дипломная работа (проект) должна иметь твердый (книжный) переплет.

3.2. Необходимо соблюдать следующие параметры страницы: поля – левое - 30 мм, правое – 10 мм, верхнее – 20 мм, нижнее – 25 мм. Абзацный отступ – 0,8 (с четвертого знака).

3.3. Опечатки, описки, графические неточности, обнаруженные в процессе дипломной работы, допускаются исправлять подчисткой или закрашиванием белой краской и нанесением на том же месте исправленного текста (графики) машинописным или рукописным способом (черными чернилами, черной тушью или гелиевой ручкой).

3.4. Фамилия, названия учреждений, организаций, фирм, названия изделий и имена собственные в дипломной работе приводят на языке оригинала.

3.5. Каждая глава (раздел) и каждый параграф (подраздел) должны содержать законченную информацию и в совокупности раскрывать тему дипломной работы.

3.6. Наименования глав (разделов) и параграфов (подразделов) следует печатать с абзацного отступа (четвертый знак) с прописной (заглавной

буквы) без точки в конце, не подчеркивая. Если название состоит из двух предложений, то они разделяются точкой.

3.7. Страницы нумеруются арабскими цифрами сквозной нумерацией по всему тексту. Номер страницы проставляется в центре нижней части страницы без точки.

3.8. Обложка, титульный лист и задание на дипломную работу не нумеруются, но включаются в общую нумерацию страниц.

3.9. Содержание и первый лист введения не нумеруются, но также входят в общую нумерацию страниц. Нумерация страниц начинается со второго листа введения с номера 7 и далее по тексту.

3.10. Иллюстрации и таблицы, расположенные на отдельных листах, включают в общую нумерацию страниц дипломной работы.

3.11. Главы (разделы) дипломной работы должны иметь порядковые номера в пределах всей работы, обозначенные арабскими цифрами без точки и записанные с абзацного отступа. Параграфы (подразделы) должны иметь нумерацию в пределах каждой главы (подраздела), разделенных точкой. В конце номера параграфа (подраздела) точка не ставится.

3.12. Иллюстрации (чертежи, карты, графики, схемы, диаграммы, фотоснимки) следует располагать непосредственно после текста, в котором они упоминаются впервые или на следующей странице. Иллюстрации могут быть цветными и нумероваться арабскими цифрами сквозной нумерацией. Допускается нумерация в пределах главы (раздела). На все иллюстрации должны быть даны ссылки. Иллюстрации, рисунки при необходимости могут иметь наименования и пояснительные данные (подрисуночный текст). Слово «рисунок» и его наименование помещают после его пояснительных данных.

3.13. Таблицы должны располагаться непосредственно после текста, в котором она упоминается впервые или на следующей странице. На все таблицы должны быть даны ссылки. Название таблицы следует помещать под таблицей с абзацным отступом на следующей строке после слов «Таблица» и ее номера.

Таблицу с большим количеством строк допускается переносить на другой лист (страницу). При переносе части страницы на другой лист страницу слово «Таблица» и ее номер и название указывают один раз слева над первой частью страницы, над другими частями пишут «Продолжение таблицы» с указанием номера. При переносе части таблицы нижнюю горизонтальную черту, ограничивающую таблицу, не проводят. Таблицу с большим количеством граф целесообразно выносить в приложение.

3.14. Примечание следует помещать непосредственно после текстового, графического материала или в таблице, к которой относятся эти примечания. Примечания к таблице помещают в конце таблицы над горизонтальной линией, обозначающей окончание таблицы.

Слово «Примечание» следует печатать с прописной буквы, с абзаца, в разрядку и не подчеркивая. Если примечание одно, то после слова «Примечание» ставится тире и примечание печатается с прописной буквы.

Одно примечание не нумеруется, несколько примечаний нумеруются по порядку арабскими цифрами без проставления точки.

3.15. Ссылки на использованные источники приводятся в квадратных скобках. При неоднократной ссылке на один и тот же источник в квадратных скобках, кроме порядкового номера источника, проставляются соответствующие страницы. Количество ссылок в тексте должно соответствовать числу источников в списке использованной литературы.

3.16. Сведения об источниках следует располагать в порядке появления ссылок на источники в тексте дипломной работы (проекта), нумеровать арабскими цифрами без точки и печатать с абзацного отступа.

3.17. Приложение оформляют как продолжение дипломной работы (проекта) и располагают после списка использованной литературы. На все приложения должны быть ссылки в тексте. Приложения располагают в порядке ссылок на них в тексте. Каждое приложение начинается с новой страницы с указанием сверху посередине страницы слова «Приложение» и его обозначения с прописной буквы и указанием номера. Названия приложений печатают на следующей строке симметрично тексту с прописной буквы. Приложения нумеруются арабскими цифрами и должны иметь общую сквозную нумерацию страниц с остальной частью дипломной работы (проекта).

IV. Представление на защиту дипломной работы

4.1. Процедура предзащиты дипломной работы назначается за один месяц до начала работы ГАК и проходит на открытом заседании кафедры с участием студента и обязательным присутствием научного руководителя и оформляется протоколом кафедры.

4.2. Дипломная работа после успешного прохождения предзащиты направляется научному руководителю, который пишет письменный отзыв на дипломную работу и представляет ее заведующему кафедрой. Заведующий кафедрой принимает окончательное решение по данной дипломной работе, делая об этом соответствующую запись на титульном листе.

4.3. В письменном отзыве научный руководитель должен отметить актуальность темы, самостоятельность студента в выполнении работы, логическую последовательность рассматриваемых вопросов, аргументированность и конкретность выводов и предложений, положительные и отрицательные стороны работы, соответствие (несоответствие) предъявляемым требованиям, допуск (не допуск) к публичной защите на заседании государственной аттестационной комиссии. Письменный отзыв может быть написан от руки или в машинописном виде, объемом 1-2 листа. Форма отзыва дана в приложении 7.

4.4. В случае неодобрения дипломной работы научный руководитель не подписывает дипломную работу, но предоставляет письменный отзыв, где обосновывает свое решение о не допуске дипломной работы к защите. На основании отрицательного отзыва научного руководителя заведующий

кафедрой принимает окончательное решение по данной дипломной работе, делая об этом соответствующую запись на титульном листе.

В случае, если заведующий кафедрой не считает возможным допустить студента к защите дипломной работы, этот вопрос рассматривается на заседании кафедры с обязательным участием данного студента и его научного руководителя. Протокол заседания кафедры представляется на утверждение ректору вуза.

4.5 После прохождения предварительной защиты дипломная работа деканом направляется на рецензирование.

4.6 Рецензия в отличие от отзыва является результатом оценки независимого эксперта качества содержания дипломной работы. Форма рецензии дана в приложении 8.

4.7 Рецензент обязан тщательно изучить содержание дипломной работы и составляет рецензию объемом 1-2 машинописных страниц, в которой отражает:

- актуальность темы;
- новизну и практическую значимость темы;
- полноту раскрытия темы исследования;
- грамотность изложения и оформление дипломной работы;
- соответствия содержания требованиям и заданию на дипломную работу;
- достаточный (недостаточный) объем использованных литературных источников;
- положительные и отрицательные стороны дипломной работы (проекта);
- обоснованные замечания и недостатки;
- степень решения проблемы и завершенность исследования;
- традиционную оценку с отражением ее балльно-рейтингового буквенного эквивалента;
- возможность присвоения выпускнику соответствующей академической степени бакалавра.

Форма рецензии приведена в приложении 10.

4.8 Рецензенты утверждаются приказом ректора по представлению заведующего выпускающей кафедрой из числа опытных специалистов производства и научных организаций, а также из числа профессоров, доцентов, опытных преподавателей других вузов.

4.9 Рецензенты в обязательном порядке должны иметь базовое высшее образование или ученую (академическую) степень, ученое звание, соответствующие профилю защищаемой дипломной работы.

4.10 Дипломная работа, допущенная научным руководителем к защите, но оцененная рецензентом на оценку F – «неудовлетворительно», защищается на общих основаниях на заседании ГАК.

V. Порядок защиты дипломной работы.

5.1 Защита дипломной работы проводится публично на открытом заседании ГАК с участием не менее 50% состава.

5.2 Защита может проводиться на казахском, русском языках и в отдельных случаях на иностранном языке.

5.3 На защите могут присутствовать все заинтересованные лица, которые могут принять участие в обсуждении дипломной работы в форме вопросов и выступлений.

5.4 Продолжительность защиты одной дипломной работы не должна превышать 30 минут на одного студента.

5.5 Студенту для выступления с докладом перед государственной аттестационной комиссией отводится не более 15 минут. Доклад предварительно должен быть проверен научным руководителем. Само выступление должно сопровождаться наглядными материалами, либо слайдами в интерактивном режиме.

5.6 После обсуждения секретарь ГАК зачитывает отзыв и рецензию. В случае присутствия научного руководителя, руководитель может выступить лично. При наличии замечаний в отзыве и рецензии студент должен дать аргументированные пояснения по их сути.

5.7 По результатам защиты дипломной работы выставляется оценка по балльно - рейтинговой буквенной системе на основании уровня теоретической, научной и практической подготовки студента, отзыва научного руководителя и оценки рецензента.

5.8 Результаты защиты дипломной работы оформляются протоколом заседания государственной аттестационной комиссии (ГАК) на каждого студента отдельно и объявляются в день их проведения.

VI. Порядок хранения дипломных работ

5.9 Дипломные работы после защиты передаются выпускающей кафедрой в архив вуза по описи, утверждаемой заведующим кафедрой.

5.10. Дипломные работы хранятся в архиве вуза 5 лет. По истечении этого срока производится списание дипломных работ по акту комиссией, созданной приказом ректора.

ЕВРАЗИЙСКИЙ ГУМАНИТАРНЫЙ ИНСТИТУТ

«Утверждаю»

« ___ » _____ 20__ г.

**ЗАДАНИЕ
на выполнение дипломной работы**

Студенту _____
Фамилия, имя, отчество

_____ *Курс, специальность, форма обучения*

Тема работы _____

Срок сдачи

Глава1 _____ 20__ г.
название главы

Глава2 _____ 20__ г.
название главы

Глава3 _____ 20__ г.
название главы

Заключение _____ 20__ г.

Срок сдачи на кафедру « ___ » _____ 20__ г.

Руководитель

подпись

Задание принял к исполнению

« ___ » _____ 20__ г.

подпись

**Евразийский гуманитарный институт
Кафедра иностранных языков
План – график
выполнения дипломной работы**

Тема _____

Студент _____

Научный руководитель _____

Содержание	Срок выполнения	Отметка о выполнении
Изучение научной литературы по избранной теме		
Сбор научно-теоретических материалов по теме исследования		
Представление перечня основных библиографических источников		
Обобщение, систематизация и критический анализ теоретических материалов		
Сбор фактического языкового материала		
Составление окончательного плана-структуры дипломной работы		
Выбор и определение методов исследования		
Выработка основной гипотезы исследования		
Обработка практического материала с приложением теории		
Представление чернового варианта работы		
Представление окончательного варианта работы		

Утвержден « » _____

Заведующая кафедрой
иностраных языков

Л.В. Волкова.

Приложение 3

Образец оформления 1 титульного листа

Министерство образования и науки Республики Казахстан
Евразийский гуманитарный институт
Кафедра иностранных языков

АССАЛАУ Д.

Особенности перевода деловой документации с английского языка на
русский язык

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

специальность 5В020700 – «Переводческое дело»

Астана 2015

Приложение 4
Образец оформления 2 титульного листа

Министерство образования и науки Республики Казахстан

Евразийский гуманитарный институт

Кафедра иностранных языков

«Допустить к защите»
Заведующая кафедрой _____
к.п.н., доцент Волкова Л.В.
« ____ » _____ 2015

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

На тему: «Особенности перевода деловой документации с английского языка
на русский язык»

по специальности 5В020700 – «Переводческое дело»

Выполнил

Ассалау Д., студент гр.ПД-4-5

Научный руководитель
доцент

Ильясова А.У.

Астана 2015

Образец оформления содержания дипломной работы

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
1 Название главы	
1.1	10
1.2	19
1.3	20
2 Название главы	
2.1	30
2.2	40
2.3.....	45
Заключение	55
Список использованной литературы	58
Приложение (я)	61

Образец оформления списка использованной литературы

Список литературы по теории и практике перевода

- 1 Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М.: «Академия», 2004. -352 с.
- 2 Catford J.A. Linguistic theory of translation. – Oxford, 1965. -103 p.
- 3 Nida E.A., Taber C. The theory and practice of translation. – Leiden, 1969. -220 p.
- 4 Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. –М.: «Международные отношения», 1980. – 424 с.
- 5 Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: «Международные отношения», 1975. -240 с.
- 6 Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты.- М.: «Наука», 1988. – 215 с.
- 7 Паршин А. Теория и практика перевода. – Ставрополь: изд-во СГУ, 1999. – 202 с.
- 8 Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М.: «РАО», 2001. – 224 с.
- 9 Дюришин Д. Межлитературные формы художественного перевода // Проблемы особых межлитературных общностей. – М., 1993. – С.3-4.
- 10 Куменко А.Е. Эквивалентность как основная категория теории и практики перевода. Режим доступа: <http://www.econf.rae.ru>
- 11 Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
- 12 Левицкий Р.О. О принципе функциональной адекватности перевода. – София, 1984. – 92 с.
- 13 Гак В.Г. Типология контекстуальных языковых преобразований при переводе // Текст и перевод. М.: «Наука», 1988. - С. 63-65.
- 14 Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: « Воениздат», 1980. – 238 с.

Приложение 7
Отзыв на дипломную работу

Евразийский гуманитарный институт

Кафедра иностранных языков

ОТЗЫВ

о дипломной работе студента _____

_____ (фамилия, имя, отчество)

Тема дипломной работы _____

Дипломная работа выполнена на _____ страницах

В отзыве научного руководителя дипломника должны быть освещены следующие вопросы:

- положительные стороны и недостатки работы;
- наличие в работе научных исследований и оригинальных решений;
- умение дипломника пользоваться научной литературой, степень самостоятельности;
- может ли быть рекомендована работа к внедрению на практике;
- другие вопросы по усмотрению научного руководителя.

ТЕКСТ ОТЗЫВА

Научный руководитель дипломника _____
(должность, ученое звание)

_____ (фамилия, имя, отчество)

Подпись _____
« _____ » _____ 20 ____ г.

Приложение 8

Образец рецензии на дипломную работу

РЕЦЕНЗИЯ

на дипломную работу студента

Евразийского гуманитарного института

Студент _____
(фамилия, имя, отчество)

Специальность _____

Дипломная работа на тему _____
(полное наименование темы работы)

выполнена на _____ страницах

Замечания по работе

Оценка работы

Рецензент _____
(фамилия и инициалы)

Занимаемая должность _____

Подпись _____

Дата « ____ » _____ 20 ____ г.